

Second Language Reading and Writing

Investigations into Chinese and English

第二語言讀寫教學研究

第二語言讀寫教學研究

Second Language Reading and Writing:
Investigations into Chinese and English

主編 | David Wible (衛友賢)、李明懿、Barry Lee Reynolds (雷貝利)
策劃 | 國立中央大學語言中心

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

第二語言讀寫教學研究 / David Wible (衛友賢), 李明懿, Barry

Lee Reynolds (雷貝利) 主編. -- 初版. -- 桃園縣中壢市: 中央大學出版中心; 臺北市: 遠流, 2013.09

面: 公分

部分內容為英文

ISBN 978-986-03-6856-7 (平裝)

1. 語文教學 2. 教學研究

800.3

102008995

第二語言讀寫教學研究

主編: David Wible (衛友賢)、李明懿、Barry Lee Reynolds (雷貝利)

執行編輯: 許家泰

編輯協力: 簡玉欣

出版單位: 國立中央大學出版中心

桃園縣中壢市中大路 300 號 國鼎圖書資料館 3 樓

遠流出版事業股份有限公司

台北市南昌路二段 81 號 6 樓

發行單位/展售處: 遠流出版事業股份有限公司

地址: 台北市南昌路二段 81 號 6 樓

電話: (02) 23926899 傳真: (02) 23926658

劃撥帳號: 0189456-1

著作權顧問: 蕭雄淋律師

法律顧問: 董安丹律師

2013 年 9 月 初版一刷

行政院新聞局局版台業字第 1295 號

售價: 新台幣 320 元

如有缺頁或破損, 請寄回更換

有著作權・侵害必究 Printed in Taiwan

ISBN 978-986-03-6856-7 (平裝)

GPN 1010201416



遠流博識網

<http://www.ylib.com> E-mail: ylib@ylib.com

目錄 Table of Contents

序言 / 李明懿	5
----------	---

語言分析篇 Language Analysis

英漢語序翻譯之研究：「主要分枝方向」和「句尾焦點」的互動 / 陳俊光	11
漢語虛詞語義的微觀分析 / 郭銳	45

數位應用篇 Digital Applications

Devising a Discourse Error Tagging System for an English Learner Corpus / Sophia Skoufaki	61
--	----

語言教學篇 Language Pedagogy

Freshman English In-class Handout Writing: Reader-Teacher- Writer-Text Interactive Learning / Ai-Ping Liu	91
A Recursive Research and Portfolio-Based Approach to Tertiary Level Second Language English Writing Instruction / Shu Pin Nall, Timothy M. Nall	125
華語批判讀寫與語言習得 / 鍾鎮城	151
The Impact of Evaluative and Descriptive Feedback on Students' Writings / Mingda Hua, Jianshe Wu, Rong Yan, Xiaolan Li, Xinrang Yang	177

第二語言讀寫教學研究

Second Language Reading and Writing:
Investigations into Chinese and English

主編 | David Wible (衛友賢)、李明懿、Barry Lee Reynolds (雷貝利)
策劃 | 國立中央大學語言中心

中央大學出版中心 |  遠流

目錄 Table of Contents

序言 / 李明懿	5
----------	---

語言分析篇 Language Analysis

英漢語序翻譯之研究：「主要分枝方向」和「句尾焦點」的互動 / 陳俊光	11
漢語虛詞語義的微觀分析 / 郭銳	45

數位應用篇 Digital Applications

Devising a Discourse Error Tagging System for an English Learner Corpus / Sophia Skoufaki	61
--	----

語言教學篇 Language Pedagogy

Freshman English In-class Handout Writing: Reader-Teacher- Writer-Text Interactive Learning / Ai-Ping Liu	91
A Recursive Research and Portfolio-Based Approach to Tertiary Level Second Language English Writing Instruction / Shu Pin Nall, Timothy M. Nall	125
華語批判讀寫與語言習得 / 鍾鎮城	151
The Impact of Evaluative and Descriptive Feedback on Students' Writings / Mingda Hua, Jianshe Wu, Rong Yan, Xiaolan Li, Xinrang Yang	177

序言

「第四屆以中 / 英文為第二語言之閱讀與寫作教學研討會」已在2009年5月的豐收與掌聲中謝幕，論文集的編纂也在此時完成任務。感謝審查委員們嚴謹的匿名審查篩選，感謝作者的精心修改，造就此冊論文專書。

本書共選錄七篇論文全文，以主題劃分，包括語言分析二篇、數位應用一篇、語言教學四篇。篇篇可見作者在第二語言教學研究上的貢獻。

在語言分析方面，兩位漢語語言學者對語言教學的標的——語言做了精密的分析。陳俊光在〈英漢語序翻譯之研究：「主要分枝方向」和「句尾焦點」的互動〉文中從認知和溝通的雙重視角出發，探討漢、英語序「主要分枝方向」和「句尾焦點」的理論與實際運作情形，並以漢語教材為例，找出違反這兩項原則的一些英譯，作為編纂雙語教材與翻譯教學的參考。郭銳的〈漢語虛詞語義的微觀分析〉，應用語義結構分析法把虛詞語義分解為語義要素和要素間關係兩類語義成分，此微觀分析法將虛詞「了」分為「了1」和「了2」的傳統分析做了更精細的區別，重新劃分的意義對漢語的閱讀和寫作的習得具有相當的助益。

近年來，數位科技應用於語言教學的研究蓬勃發展，本書選錄Sophia Skoufaki的〈英語語言學習者語料庫篇章偏誤標記系統設計〉

（Devising a Discourse Error Tagging System for an English Learner Corpus），運用修辭結構理論（Rhetorical Structure Theory, Mann & Thompson, 1988）分析學習者語料庫中文章寫作的連貫性，並初步證實該分析法能有效檢視寫作樣本中的錯誤，此研究可使二語寫作習得研究的理據更為精確。

在語言教學與習得方面，四篇精彩的歷程與實證研究論文，展現作者在讀寫教學方法上投注的心力與開創性。劉愛萍（Ai-Ping Liu）在〈大一英文課堂講義寫作——讀者、教師、作者、文本之互動學習〉（Freshman English In-class Handout Writing: Reader-Teacher-Writer-Text Interactive Learning）文中，分享了課堂講義即時寫作練習如何提高讀者、教師、作者、文本之間的互動以改變學生的學習態度，進而促進閱讀、思考、寫作等要素的有效連結以提高學習成果。蘇淑品（Shu Pin Nall）和Timothy M. Nall的〈遞迴研究及歷程導向之英文寫作教學法〉（A Recursive Research and Portfolio-Based Approach to Tertiary Level Second Language English Writing Instruction），設計並驗證了遞迴研究及遞迴測驗和歷程導向教學法可有效提升學生寫作之正確度和速度。鍾鎮城〈華語批判讀寫與語言習得〉，則具體關注新移民女性的華語習得議題並通過作業及課堂觀察、田野調查與分析，發現新移民學生華語詞語讀寫選擇的最主要標準是學習需求；其詞語的選擇，是一種批判性讀寫能力的呈現。滑明達（Mingda Hua）和吳建設（Jianshe Wu）等〈評價型與描述型教師回饋對學生寫作的影響〉（The Impact of Evaluative and Descriptive Feedback on Students' Writings）的研究則結合了兩種反饋類型，考察自尊、動機、詞彙量、性別等不同變量對學生的寫作修改影響並提出建議。

嚴謹的結尾是新里程的起點。感謝論文發表者、審查委員、工作團隊以及與會的學者專家；感謝張惠琴小姐、蘇文鈴老師盡心編校；感謝中大出版中心協助審查出版專書。最後也由衷感謝語言中心前後兩任主任衛友賢教授和單維彰教授，因為二位的承先啟後，「第四屆以中／英文為第二語言之閱讀與寫作教學研討會」工作得以劃下圓滿

句點，並為其後的研討會奠定更堅實穩固的基礎。

李明懿 謹誌

國立中央大學語言中心助理教授

語言分析篇

Language Analysis

英漢語序翻譯之研究¹：

「主要分枝方向」和「句尾焦點」的互動

陳俊光

國立臺灣師範大學

fredchen@ntnu.edu.tw

摘要

本文從認知和溝通的雙重視角出發，檢視制約英、漢語序的因素，以供兩種語言互譯的參考。英、漢語源自不同的認知策略，故形成不同的「主要分枝方向」類型。然而英、漢語雖有左右分枝之別，但基於共同的溝通需求，兩者在篇章中的信息焦點，又呈一致的分布，共同遵循「句尾焦點」原則。因此在翻譯時，除考慮句法結構是否差異，語義是否等值，句子是否通順外，還須注意原文信息結構的承載。換言之，在進行英、漢互譯時，必須熟稔這兩種語言之「異」與「同」，即語言學家Jakobson所提出的「差異之中的對等」。本文除探討「主要分枝方向」和「句尾焦點」的理論與實際運作情形，並以《實用視聽華語》為例，找出違反這兩項原則的一些英譯，以供日後編纂雙語教材與翻譯教學的參考。

關鍵詞：語序、主要分枝方向、句尾焦點、認知語言學、翻譯

¹ 作者感謝匿名評審對本文的建議，本文如有任何疏漏之處，概由作者負責。此外，也感謝臺灣師範大學華語文教學研究所吳婉綺老師和國立中央大學語言中心張惠琴專員細心的文字校對。

一、前言

語言是人類思想的載體，其主要的功能是用來溝通意念和情感（Biq, Tai & Thompson, 1996），但語言形式也常常與人的經驗有關，因此語言形式的選用與人們如何感知周遭的事物息息相關。而不同的語言、文化在表達普遍性概念時，往往有其特定的表達方式。這即是認知語言學指出的，相同的「場景」（scene），可產生不同的「意象」（imagery）；場景代表普遍的概念，意象則是場景透過文化的選擇裁製而成的（Langacker, 1987, 1990）²。譬如，在例句（1）中，儘管英、漢兩句表達相同的情景，但不同的語言形式表明了所著重的部分不同。

（1）a. She married the *wrong* guy.

b. 她嫁錯了人。（Hsieh, 1978; Tai, 1989; 戴浩一，2007）

c. ?She married the guy *wrong*.

d. ?她嫁了錯人。

例（1a）和（1b）兩句都表達「錯」和「*wrong*」的概念，但（1a）的英語透過定語結構，以「*wrong*」為定語，修飾賓語「guy」；而（1b）的漢語則透過動補結構，以「錯」為補語，表明動作的結果。英語定語「*wrong*」的語義是指向賓語「guy」，說明所嫁之人與當初的想像有所落差。而漢語補語「錯」的語義是指向主語「她」，將錯誤歸於主語所做的動作（Hsieh, 1978; Tai, 1989; 戴浩一，2007）。換言之，語法結構的不同反映了不同的意象。因此，漢、英語皆有其規

2 根據Langacker（1987, 1990），意象是概念內容在大腦中形成的構思方式。對語義（詞、短語、句子的意義）的描述都離不開意象，每一個表達方式都有一個伴隨的意象構造其概念內容。即使人類的認知能力和經驗基本一樣，以不同文化為基礎的各種語言，能使用不同的意象去組構同一場景，從而形成不同的概念內容（引自謝信一，1994，頁230；趙挹方，2000，頁126）。

約化和習慣的表達方式，不能任意替換成另一種語言的結構，否則便產生（1c）和（1d）的怪異句子。

英、漢語透過不同的語言形式來表達普遍性的概念（場景），還可以表現在複合方位詞的語序上，如例句（2）所示。

（2） a. He studied linguistics at *Northwestern University* in Chicago.

b. 他過去在芝加哥的西北大學攻讀語言學。

就語法結構而言，（2a）*Northwestern University*的「*Northwest*」和（2b）西北大學的「西北」皆為偏正結構，即由一個方位詞（修飾語）來限定另一個方位詞（中心語）（head），但兩者的語序相反：英語的修飾語「*west*」在中心語「*north*」之後，而漢語的修飾語「西」在中心語「北」之前。從認知的角度來看，英、漢複合詞的語序不同，可能源自這兩種語言對於參照點³的選用策略不同（張璐，2002）。在方位的這個共同的空間場景中，雖然漢、英語都是以太陽升降之處的「東」、「西」為參照點，但英語一般是目標物先於參照點（*southeast, northwest*），而漢語一般則是參照點前於目標物（東南、西北）。

此外，英、漢語表達空間⁴的語序亦相反：英語往往從小處著手，逐步擴及全局；漢語往往取大處著眼，逐步觸及細節，可稱之為「範圍律」（劉宓慶，1991）。例如地址的排列，英語小範圍（部分）先於大範圍（整體），而漢語則是大範圍（整體）先於小範圍（部分），如例（3）所示。

3 在某個場景（scene）中，有待確定的事物稱為目標物（located object），而為目標確定作參照的事物便是參照點（reference object）。

4 漢、英語在表達時間和姓名時亦呈相反的排序：英語從小到大，漢語從大到小。

（a）時間：（英）9 a.m., August 31, 2008 vs.（漢）2008年8月31日上午9點

（b）姓名：（英）John Lee vs.（漢）李大明